

BWV_20, O Ewigkeit, du Donnerwort

Erster Sonntag nach Der Heiligen Dreifaltigkeit

Brief: 1. Johannes 4: 16-21

Evangelio: Lukas 16: 19-31

First Sunday after The Holy Trinity

Epistle: 1 John 4: 16-21

Gospel: Luke 16: 19-31

1. [CHORAL] Französische Ouvertüre
**O Ewigkeit, du Donnerwort,
o Schwert, das durch die Seele bohrt,
o Anfang sonder Ende!
O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,
ich weiß vor großer Traurigkeit
nicht, wo ich mich hinwende.
Mein ganz erschrocken Herz erbebt,
daß mir die Zung am Gaumen klebt.**
O Ewigkeit, du Donnerwort Johann Rist (1642) Strophe 1
2. RECITATIVO Strophe 2
Kein Unglück ist in aller Welt zu finden,
das ewig dauernd sei:
Es muß doch endlich mit der Zeit
einmal verschwinden.
Ach! aber ach! die Pein der Ewigkeit
hat nur kein Ziel;
sie treibet fort und fort ihr
Marterspiel,
ja, wie selbst Jesus spricht,
aus ihr ist kein Erlösung nicht. Lukas 16: 26
3. ARIA Strophe 3
**Ewigkeit, du machst mir bange,
ewig, ewig ist zu lange!
Ach, hier gilt fürwahr kein Scherz.**
Flamen, die auf ewig brennen,
ist kein Feuer gleich zu nennen;
es erschrickt und bebt mein Herz,
wenn ich diese Pein bedenke
und den Sinn zur Höllen lenke.
4. RECITATIVO Strophe 5
Gesetzt, es dau'rte der Verdammten Qual
so viele Jahr, als an der Zahl
auf Erden Gras, am Himmel Sterne wären;
gesetzt, es sei die Pein so weit hinaus gestellt,
als Menschen in der Welt
von Anbeginn gewesen,
so wäre doch zuletzt
derselben Ziel und Maß gesetzt:
Sie müßte doch einmal aufhören.
Nun aber, wenn du die Gefahr, Strophe 6
Verdammter! tausend Millionen Jahr
mit allen Teufeln ausgestanden,
so ist doch nie der Schluß vorhanden;
die Zeit, so niemand zählen kann,
fängt jeden Augenblick
zu deiner Seelen ewgem Ungelück
sich stets von neuem an.
5. ARIA Strophe 9
Gott ist gerecht in seinen Werken:
Auf kurze Sunden diese Welt
hat er **so lange Pein bestellt;**
ach wollte doch die Welt dies merken!
Kurz ist die Zeit, der Tod geschwind,
bedenke dies, o Menschenkind!

1. [CHORALE] French Overture
**O Endlessness, You Thunder Word,
O Sword, that through the soul bores,
O Beginning without End!
O Endlessness, Time without time,
I know [from] great depression
not, where I turn myself around.
My entirely frightened heart trembles,
that my tongue on the palate cleaves.**
O Ewigkeit, du Donnerwort Johann Rist (1642) Stanza 1
2. RECITATIVE Stanza 2
No misfortune is in all the world to [be] found,
which endless enduring is:
It must though finally with the time
one day vanish.
Alas! but alas! the pain of endlessness
has only no goal;
[it] sets in motion forward and forward its
play of torture,
indeed, as Jesus's self says,
out of it is not any deliverance. Luke 16: 26
3. ARIA Stanza 3
**Endlessness, you make me afraid,
endless, endless is too long!
Ah, here means truly not any joke.**
Flames, which endlessly burn,
are no fire similar to be named;
it frightens and shakes my heart,
when I this pain consider
and the consciousness to hell turn.
4. RECITATIVE Stanza 5
Established, it endures the condemned affliction
so many years, as in the number
of earth's grass, with the heaven's stars would be;
established, it be the pain so widely placed,
as mortals in the world
from earliest beginning lived,
so would be though in the end
the same boundary and measurement placed:
It would have to though one day cease.
But now, when you the danger, Stanza 6
condemned one! thousand million years
with all devils has been endured,
so is though at no time the end existing;
the Time, then no one can count,
begins every eyeblink
to your soul's eternal distress
itself is becoming new.
5. ARIA Stanza 9
God is just in [God's] deeds:
For brief sins of this world
has [God] **so long pain appointed;**
ah would though the world this notice!
Short is the time, the death wastes it away,
ponder this, O child of mortals!

6. ARIA Strophe 10
 O Mensch, errette deine Seele,
 entfliehe Satans Sklaverei
 und mache dich von Sünden frei,
 damit in jener Schwefelhöhle
 der Tod, so die Verdammten plagt,
 nicht deine Seele ewig nagt.
 O Mensch, errette deine Seele!
7. CHORAL Strophe 11
**Solang ein Gott im Himmel lebt
 und über alle Wolken schwebt,
 wird solche Marter währen:
 Es wird sie plagen Kält und Hitz,
 Angst, Hunger, Schrecken, Feu'r und Blitz
 und sie doch nicht verzehren.
 Denn wird sich enden diese Pein,
 wenn Gott nicht mehr wird ewig sein.**

Seconda parte/Zweiter Teil

8. ARIA Strophe 13
Wacht auf, wacht auf, verlorenen Schafe,
 ermuntert euch vom Sündenschlafe
 und bessert euer Leben bald!
Wacht auf, eh die Posaune schallt,
 die euch mit Schrecken aus der Gruft
 zum Richter aller Welt vor das Gerichte ruft!
9. RECITATIVO Strophe 14
 Verlaß, o Mensch, die Wollust dieser Welt,
Pracht, Hoffart, Reichtum, Ehr und Geld;
 bedenke doch
 in dieser Zeit annoch,
 da dir der Baum des Lebens grünet,
 was dir zu deinem Friede dienet!
Vielleicht ist dies der letzte Tag,
 kein Mensch weiß, wenn er sterben mag.
 Wie leicht, wie bald
 ist mancher tot und kalt!
 Man kann noch diese Nacht
 den Sarg vor deine Türe bringen.
 Drum sei vor allen Dingen
 auf deiner Seelen Heil bedacht!
10. DUETTO, ARIA Strophe 15
O Menschenkind,
 hör auf geschwind,
 die Sünd und Welt zu lieben,
 daß nicht die Pein,
 wo Heulen und Zähnkappen sein,
 dich ewig mag betrüben!
 Ach spiegle dich am reichen Mann,
 der in der Qual
 auch nicht einmal
 ein Tröpflein Wasser haben kann!

Lukas 16: 22b-23

6. ARIA Stanza 10
 O mortal, rescue your soul,
 escape satan's slavery
 and make yourself from sins free,
 therewith in that sulfur cave
 the death, that the condemned worries,
 not your soul endless gnaws.
 O mortal, rescue your soul!
7. CHORALE Stanza 11
**So long as God in Heaven lives
 and over all clouds soars,
 will such torments last:
 It will them plague cold and heat,
 anger, hunger, fright, fire and lightning bolt
 and they though not wasted away.
 Then will selves ending this pain,
 when God no more will eternal be.**

Seconda parte/Second part

8. ARIA Stanza 13
Wake up, wake up, forlorn sheep,
 awake yourselves from the sin's sleep
 and amend your lives soon!
Wake up, ere the trumpet sounds,
 which you with fright out of the grave
 to the Judge of all the earth for the judgment calls!
9. RECITATIVE Stanza 14
 Forsake, O mortal, the pleasure of this world,
pomp, pride, riches, honor and gold;
 ponder though
 within this time as yet,
 while the Tree of Life sprouts,
 what to you unto your peace serves!
Perhaps is today the Last Day,
 no mortal knows, when they might die.
 How nimble, how soon
 is many a one dead and cold!
 One could yet this night
 the coffin to your door bring.
 Therefore be with all things
 towards your soul's salvation pondering!
10. DUETTO, ARIA Stanza 15
O child of mortals,
 cease quickly,
 the sin and world to love,
 that not the pain,
 where weeping and gnashing of teeth are,
 you eternally may be afflicted!
 Ah be reflected in you the rich mortal,
 who in the torment
 not even one day
 a drop of water can have!

Luke 16: 22b-23

11. CHORAL

Strophe 16

**O Ewigkeit, du Donnerwort,
o Schwert, das durch die Seele bohrt,
o Anfang sonder Ende!
O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,
ich weiß vor großer Traurigkeit
nicht, wo ich mich hinwende.
Nimm du mich, wenn es dir gefällt,
HERR Jesu, in dein Freudenzelt!**

11. CHORALE

Stanza 16

**O Endlessness, You Thunder Word,
O Sword that through the soul bores,
O Beginning without End!
O Endlessness, Time without time,
I know [from] great depression
not, where I turn myself around.
You take me, if it You pleases,
LORD Jesu, into Your Joy Tent!**